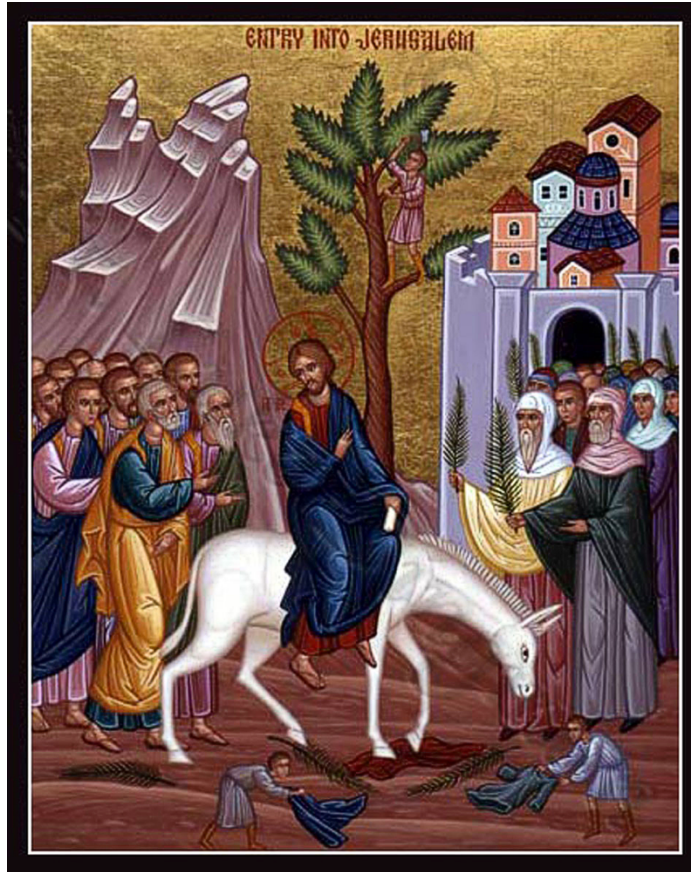


The Order of the Feast of
Hosanna
(Malayalam, Malayalam Transliteration, and English Translation)



according to the rite of the
Malankara Orthodox Syrian Church

St. Thomas Orthodox Church
Toronto, Canada

<p>ഊശാന പ്രവേശിക്കുന്ന ഗീതം</p> <p>യെരൂശലേമിലെ വന്മലമേ- ലോരുകിലെന്ന ആരേറ്റി</p> <p>മര വാഹനമായ് പൂരി പൂകും പര സുതനെ ഞാൻ കാണുന്നു</p> <p>ഊശാന, ഊശാന, ദാവീദാത്മജനുശാന</p> <p>നിബിയന്മാരുടെ തിരു നിവഹം നട കൊള്ളുന്നു പുരോ ഭൂവിൽ</p> <p>ശ്ലീഹന്മാരുടെ ദിവ്യ ഗണം പിന്നണി ചേർന്നു വരുന്നല്ലോ</p> <p>ഊശാന, ഊശാന, ദാവീദാത്മജനുശാന</p> <p>സൈന്തിൻ കൊമ്പുകളേന്തിയിതാ പിഞ്ചു കിടാങ്ങൾ പാടുന്നു</p> <p>ഭൂ സ്വർഗ്ഗങ്ങളിലുശാന ദാവീദാത്മജനുശാന</p> <p>ഊശാന, ഊശാന, ദാവീദാത്മജനുശാന</p> <p>വന്നവനും, വരുവാനുമഹോ ധന്യൻ നിഖിലേശാ സ് തോത്രം</p> <p>ഊശാന, ഊശാന, ദാവീദാത്മജനുശാന</p> <p>OPENING PRAYER</p> <p>† ശുബഹോ ----</p> <p>ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.</p>	<p>SUGITHO (Man Den Asqan/Yerushalemile Vanmalame) Sung during the procession</p> <p>1. Yerushalemile vanmalame- Lorukilenne aaretti</p> <p>2. Vara vaahananaay puri pookum Para suthane njaan kaanunnu Ooshaana, ooshaana, daaveedaathmajanooshaana</p> <p>3. Nibyanmaarute thiru nivaham Nata kollunnu puro bhoovil</p> <p>4. Shleehanmaarute divya ganam Pinnani chernnu varunnallo Ooshaana, ooshaana, daaveedaathmajanooshaana</p> <p>5. Saiththin kompukalenthithaa Pinchu kitaangnal paatunnu</p> <p>6. Bhoo swargganggalilooshaana Daaveedaathmajanooshaana Ooshaana, ooshaana, daaveedaathmajanooshaana</p> <p>7. Vannavanum, varuvonumaho Dhanyan nikhileshaa stothram Ooshaana, ooshaana, daaveedaathmajanooshaana</p> <p>OPENING PRAYER</p> <p>Priest: † Sub'ho...</p> <p>People: Balahaneerarum, papikalumaya njangalhude mel anugrahangalum, karunayum, randu lokangalilum, ennum ennekum choriyappedumarakanhame. Amen</p>	<p>SUGITHO (Man Den Asqan/Yerushalemile Vanmalame) Sung during the procession</p> <p>1. Who has made me to ascend The hills of Jerusalem? (Ps. 24:3)</p> <p>2. I beheld the Son of God, Riding on a humble colt. Hosanna – Hosanna! Hosanna – Son of David!</p> <p>3. The prophets go before Him The apostles follow Him</p> <p>4. Children held olive branches They were praising and saying: Hosanna...</p> <p>5. “Hosanna in the highest Hosanna upon the earth!</p> <p>6. Blessed is He Who has come And will come in the Lord's name Hosanna...</p> <p>7. Hosanna Son of David Praise to You - O Lord of all! Hosanna...</p> <p>OPENING PRAYER</p> <p>Priest: Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. People: May His mercy and compassion be upon us, weak and sinful, in both worlds forever, Amen.</p>
--	---	---

Priest: Prayer People: Amin

51-ാം മസൂമൂർ

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോട് കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചുകളയണമേ.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

നീനോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ

വചനത്തിൽ നീ നീതികരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ. ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കരുതേ.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്ക് തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Priest: Prayer People: Amin

PSALM 51

Daivame ninte krupa pole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangale maayichukalayaname.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu, ente paapangalum eppozhum ente nereyirikkunnu.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neethikarikkapedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkayum cheyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu, paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheythu.

Ennal neethiyil nee ishtappettu, ninte njaanathinte rahasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppakondum entemel thalikkaname. Njaan vedippaakka pedum. Athinaal enne nee venmayaakename, uracha manjinekkal njaan venmayaakum.

Ninte aanandavum santhoshavum kondum enne thru pthiyaakkenaname; ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

Daivame! vedippulla hrudayam ennile srushtikkaname. Sthirathayulla ninte aalmaavine ente ullil puthuthaakkenaname. Ninte thirumunpil ninnu enne thalli kalayarudhe, ninte parishudhaalmaavine ennile ninnu edukkukayumaruthe.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharenaname. Mahathwamulla ninte aalmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thirikayum cheyyum.

Priest: Make us worthy, O Lord God, that with the garment of glory, with keen intellects and with pure and holy thoughts, we may come out to meet you on this day of Your entry into Jerusalem, and with the branches of praise cry out and say: Blessed is He Who comes in the name of the Lord! Hosanna in the Highest!

People: Amin

PSALM 51

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin. For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. For I was born in guilt and in sins my mother conceived me.

But you take pleasure in truth and you have made known to me the secrets of your wisdom. Sprinkle me with your hyssop and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. Turn away your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, and renew your steadfast spirit within me. Do not cast me from your presence and take not your holy spirit from me.

But restore to me your joy and your salvation and let your glorious spirit sustain me; that I may teach the wicked your way and sinners may return to you.

<p>എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.</p> <p>എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൂറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.</p> <p>നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതിബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും.</p> <p>ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ. ശുബഹോ ... മെനൊലം ...</p> <p style="text-align: center;">കരുത്തോല വാഴ്വ്</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ഒലിവീന്തൽ തലക്കളെടുത്തുശന്ന ശിശു ബാലന്മാർ പാടിക്കീർത്തിച്ചോൻ ദേവാ ദയ ചെയ്തീടണമേ 2. ക്രൂബ ഗണം ഭ്രമമൊടു പേറീടുമ്പോൾ ഗർഭഭ്രമേറീ-ഭ്രൂഗുശലേമാർന്നോൻ ദേവാ ദയ ചെയ്തീടണമേ 3. യേറുശലേം പുരി പുകീടുമ്പോൾ മധുരാശാലം ശിശുഗണമർപ്പിച്ചോൻ ദേവാ ദയ ചെയ്തീടണമേ 4. ഗിരി സൈന്യത്തിൽ നിന്നേറുശലേമോളം ശിശു ബാലന്മാ-രുശന്ന പാടിയ ദേവാ ദയ ചെയ്തീടണമേ <p style="text-align: center;">ബാറെക്മോർ ശുബ്ഹോ-മെന ഒലം</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. വിനയത്താൽ രക്ഷയെ നൽകിയ സൂനോ യുവശിശു വൃദ്ധന്മാർ സ്തുതി ചെയ്വോനേ ദേവാ ദയ ചെയ്തീടണമേ ബാറെക്മോർ 	<p>Ente rakshayude daivamaaya daivamel! rakthathil ninnu enne rakshikkenamel! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! ente adharangal enikku thurakkanamel. Ente vaay ninte sthuthikal paadum.</p> <p>Enthennaal balikalil nee ishdappedunnilla. Homa balikalil nee nirappaaya thumilla. Daivathinte balikal thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayathe nirasikkunnilla.</p> <p>Ninte ishdathaal sehiyonodu nanma cheyyenamel. Ursleminte mathilukale paniyenamel. Appol neethiyude balikalilum homa balikalilum nee ishta ppedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.</p> <p>Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.</p> <p><i>Subaho Labo Labro Vala Rooho Kadeesho</i> <i>Mena olam vada mela olam ol meena meen</i></p> <p style="text-align: center;">ENIYONO (Emo Dkhitho/Oliveenthal)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Oliveenthal thalakaletuththooshaana Shishu baalanmaar paatikkeerththichchon Devaa daya cheythheetaname 2. Krooba ganam bhramamotu pereetumpol Garddabhameree-tterushalemaarnnon deva... 3. Yerushalem puri pookeetunneram Madhuraaraavam shishuganamarpnichchon deva... 4. Giri saiththil ninnerushalemolam Shishu baalanmaa-rooshaana paatiya deva... Baarekmor, shubho...mena olam 5. Vinayaththaal rakshaye nalkiya soono Yuvashishu vrhuddhanmaar sthuthi cheyvone deva... Barekmor 	<p>Deliver me from blood, O God, God of my salvation and my tongue shall praise your justice. O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.</p> <p>For you do not take pleasure in sacrifices; by burnt offerings you are not appeased. The sacrifice of God is a humble spirit, a heart that is contrite God will not despise.</p> <p>Do good in your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. Then shall you be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; then shall they offer bullocks upon your altar.</p> <p>And to you belongs the praise, O God. Barekmor.</p> <p>Priest: Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit People: Unto the ages of ages and forevermore</p> <p style="text-align: center;">ENIYONO (Emo Dkhitho/Oliveenthal)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.He Whom the - children and infants praised with palm bra-nches Singing Hosanna! O God - have mercy on us 2.He Whom the - Cherubs carry with fear The colt car-ried to Jerusa-lem. O God - have mercy on us 3.He Whom the - children and infants praised with simple words in Jerusa-lem! O God - have mercy on us. 4.From the Mount - of Olives to Zion Children drew-near Singing Hosanna! O God - Have mercy on us...Barekmor Shub'ho... Men olam... 5.Old and young – children and infants praise The Son Who by His meekness sa-ved us O God - have mercy on us
---	---	--

<p>കക്കിലിയോൻ (4 -ാം രാഗത്തിൽ)</p> <p>ഈശാ നാഥാ പരങ്ങളും തിരു നാമം മഹനീയം ഹാലേലൂയ്യാ നിൻ മഹിമാവിനെ ഗഗനതലത്തിന്നരുളീ നീ നീ ബാലക യുവ വദനത്തിലൊരുക്കി നിൻ സ്തുതിയെ ഹാലേലൂയ്യാ വൈരികളാമെതിരാളികൾ മായും ബാറെക് മോർ, ശുബ് ഹോ-മെന്ന ഓലം</p> <p>എക് ബാ</p> <p>ശ്ലോമോ സീയോനോടിയിക്കുന്നോണേ യേറുശലേമിൻ ശമദാതാവേ ഉന്നത പർവ്വതമേകി പുകക മേന്മ നാദമുയർത്തി കെല്ലോടവളോടുൾഘോഷിക്ക പ്രോക്തം നിന്നപദാനം മഹനീയം നീ ദൈവത്തിൻ പത്തനമല്ലോ</p> <p>ഇസ്രായേലിനു ശമനവുമന്യ ജനത്തിൻ തനയയ്ക്കുനിശം ശാന്തിയതും രക്ഷയുമുദയം ചെയ്യട്ടെ</p> <p>PRAYER</p> <p>Priest: <i>Prayer</i> People: Amin</p> <p>പ്രാർത്ഥന കഴിഞ്ഞത് കക്കിലിയോൻ (4 -ാം രാഗത്തിൽ)</p> <p>വാഴ്ത്തുക കർത്തനെ യേറുശലേമേ - ഹാലേലൂയ്യാ വാഴ്ത്തുക സീയോനേ നിൻ ദൈവത്തെ ബാറെക് മോർ, ശുബ് ഹോ-മെന്ന ഓലം</p>	<p>QUQLIYON (Tone 4 – Psalm 8:1-2)</p> <p>1. Eeshaa naathaal parengngum thiru naamam mahaneeyam Haaleluyyaa nin mahimaavine gaganathala ththinnarulee nee</p> <p>2. Nee balaka yuva vadanaththilorukki nin sthuthiye Haaleluyyaa vairikalaamethiraalikal maayum</p> <p>Barek-mor, Shubho...Mena Olam</p> <p>Maze'qonootho</p> <p>Shlommoo zeeyonotariyikkunnone Yerushalemin shamadaathaave Unnatha parvvatha meki pookuka menma Naadamuyarththi kelpotavalotulghoshikka Proktham ninnapadaanam mahaneeyam Nee daivaththin paththanamallo- Israayelinu shamanavumanya janaththin Thanayaykkanisham shaanthiyathum rakshayumudayam cheyyatte</p> <p>PRAYER</p> <p>Priest: <i>Prayer</i> People: Amin</p> <p>QUQLIYON (Tone 4) (Psalm 147:12)</p> <p>Vaazhththuka karththane yerushaleme - haaleluyyaa Vaazhththuka zeeyone nin daivaththe Baarekmor, Shubho...Menaolam</p>	<p>QUQLIYON (Tone 4 – Psalm 8:1-2)</p> <p>O Lord our Lord, how glorious is Your Name in all the earth -Hal You have set your glory upon - the heavens</p> <p>You have prepared your praise from the mouths of young men and children Halleluiah - that You might destroy the enemy and –avenger Barekmor ...Shub'ho... Men olam...</p> <p>Maze'qonootho</p> <p>Ascend to the top of <u>the</u> mountains O you, who preach tranquility <u>to</u> Zion and proclaim peace to <u>Jerusalem</u>. Raise your voice with might and cry <u>out</u> saying: Great things have been <u>spoken</u> of you For you are the <u>City</u> of God. May Israel have <u>tranquility</u> <i>And may peace and salvation be on the daughter of <u>the</u> – Gentiles!</i></p> <p>PRAYER</p> <p>Priest: O most skilled fashioner, at Whose command infants were formed in their mothers' wombs and at Whose powerful word their tongues were fashioned to praise before Him: Hoshanna! Imprint, O Lord, Your coming before our eyes, and impress upon our minds Your glory and engrave our songs for Your praise and the exaltation of Your greatness now and forever. People: Amin</p> <p>QUQLIYON (Tone 4) (Psalm 147:12)</p> <p>O, Jerusalem, praise the Lord – Halleluiah O Zion, give praise - to your God...Barekmor Shubho...Men'olam...</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">എക് ബാ</p> <p>യേശുലേമേ പരമാനന്ദത്തോടാഹ്ലാദിക്ക- സീയോൻ തൻ പ്രിയരേ സതതം മോദമോടാഹ്ലാഷിക്ക സർവ്വ ജനത്തെയുമാളും മശിഹാ സേനാധീശൻ വൈരിമരം ധംസിപ്പാൻ ഗർഭഭവഹനനായെഴുന്നള്ളുന്നു കർത്താവിൻ സൃഷ്ടികളേ ദേവധീശനെ വാഴ്ത്തിൻ നിത്യം വാഴ്ത്തി സ്തോത്രം ചെയ്യുവിനെന്നേവം തൻ പേർക്കായ് നാമാർത്തീഭൂനാ സ്തുതമൻ കാലോസ് - കറിയേലയിസ്തോൻ</p>	<p style="text-align: center;">Maze'qonootho</p> <p>Yerushaleme paramaanandaththotaahlaadikka- Seeyon than priyare! Sathatham modamotaaghoshikka Sarvva janaththeyumaalum mashihaa senaadheeshan Vairimadam dhwamsippaan garddabha- vaahananaaye zhunnellunnu Karththaavin srhushtikale devaadheeshane vaazhththin Nithyam vaazhththi sthothram cheyyuvinennevam Than perkkaay naamaarththeetunnu Sthoumen Kaalos... Kuriyelayisson</p> <p>Priest: Naam ellavarum prarthichy karthavinodu anugrahngalum karunayum yachikkenam People: Anugrahikkunnavanaya karthave njangalodu karuna cheythu njangale sahayikkaname.</p>	<p style="text-align: center;">Maze'qonootho</p> <p>Rejoice and be glad, O Jerusalem! O you, who love Zion, <u>leap</u> for joy and celebrate the feast <u>unceasingly</u>, For Christ, who reigns over <u>all</u> nations, The Lord of hosts, comes riding <u>on</u> a colt to destroy the arrogance of the <u>adversary</u>. To Him we cry out: <u>Bless</u> the Lord All you servants <u>of</u> the Lord <i>Exalt Him, Praise Him, and bless Him <u>for-ever</u></i> Stoumen kalos, Kurielaison.</p> <p>Priest: Let us all pray and beseech the Lord for mercy and compassion People: O merciful Lord, have mercy upon us and help us.</p>
--	---	---

PROMEON

Priest: Glory to the Most sublime and exalted in His nature, Whom the seraphim in the highest magnify; to the Blessed One Whom the cherubim bless with fear and the children joyfully extol; to the glorious One Whose praise the angels chant and by innocent children He was praised in the streets of Zion, as it pleased Him. To Him be glory and honor with His Father and His Holy Spirit now and forever.

People: Amin

SEDRO

Priest: O God, Who is exalted in the might of His Glory, and great is the depth of His dispensation, Who is good in His nature and compassionate in His loving kindness, Who came to His own to return His creation to the devotion of His worship; Who, before his redemptive passion asked for a dumb colt to ride and it symbolized the people who were redeemed from the deception of evil spirits; Through the words of the Holy Spirit, the holy prophets prefigured this festival in advance. The third among the patriarchs and the head of the scribes, Jacob, predicted: until the Royal One, the scepter shall not be removed from Judah; and the law-giver shall not be removed from in between his feet. The Gentiles will look for Him, and he will tie His donkey on the grapevine and His colt on the branches of a grapevine. Zechariah, the prophet, announced in advance to Zion, the Holy assembly, about this festival: “Behold, your King shall come to you in humility riding on a donkey and a colt.”

About this feast, the divine prophet sung in advance:

Hosanna!

“Praise had been prepared for the Lord in the mouths of the children and youth.” So proclaimed Isaiah, the glorious: “Awake, awake, Jerusalem! Put on the might of the Lord.” With spiritual joy we praise and glorify this feast which invited majesty and we solemnly utter: to the self-existing of the self existing, who came to redeem the world from the slavery of sin: **People: Hosanna!**

To the Lord of David, to the Son of David, about whom the children cried aloud, “Blessed be the one who has come in the name of the Lord.” **People: Hosanna!**

He who selected a donkey as His chariot: **People: Hosanna!**

To redeem the deterioration of our race the one who became humiliated in his lowliness: **People: Hosanna!**

To the one who became humiliated to climb on a colt **People: Hosanna!**

To the achievement of life who attracted praise from the mouths of the children: **People: Hosanna!**

The victorious and righteous one who by His humility conquered the combat of Satan: **People: Hosanna!**

To the compassionate one who made His Church joyous with holy and pure feasts: **People: Hosanna!**

To the gracious and good one who did away with the darkness of ignorance by His redemptive operations: **People: Hosanna!**

To the infinite ocean which endowed the mouth of the children with the utterance of praises: **People: Hosanna!**

To the holy and righteous one who retained His transcending Godhead even after He had come down to be incarnate by His holy will: **People: Hosanna!**

To the harbor of salvation which redeemed our race from the sinful fall: **People: Hosanna!**

To the true, merciful and graceful One, who prepared His praises through the mouths of the children and the young: **People: Hosanna!**

To the formless fire which burns and consumes His friends by His own brightness: **People: Hosanna!**

To the hope of the limits of the universe who announced His coming through His prophets: **People: Hosanna!**

To the creator, maker of all that breathes who turned children and the young to be His new cantors of His glory: **People: Hosanna!**

To the redeemer who saved the world by His operation: **People: Hosanna!**

To the perfect image of the real Father, who by His will, came down to elevate us to the heights of His majesty: **People: Hosanna!**

To the one naturally holy for whom the children cried aloud, "Blessed is He who has come in the name of the Lord." **People: Hosanna!**

To the great one who became little without sacrificing His majesty, in order to upgrade our nature by His operation: **People: Hosanna!**

To the one who forgives the debts of the criminals and had compassionately forgiven the debts of the head of our race: **People: Hosanna!**

To the glory of the image of the invisible Father whose praises the children cried out: **People: Hosanna!**

O Jesus Christ, our Lord and God, we beseech You, accept the praises of our mouths as those of the children and the young. Grant words of wisdom to the high priests, radiance to the priests, purity to the deacons, maturity to the subdeacons, tolerance to the monks, philanthropy to the rich, protection to the poor, exaltation to churches, security to the monasteries, meekness to the rulers, obedience to the soldiers, forgiveness to the sinners, return for the misguided, peace and meekness to the angry, good hope to all the faithful, and remissions of sins to the departed. Grant us and them the readiness to stand before You with the glory of Your majesty and that of Your Father and of Your Holy Spirit, now and forever.

People: Amin

Priest: From God may we receive remission of debts and forgiveness of sins of both worlds forever and ever.

People: Amin

<p style="text-align: center;">പ്രൊഫീറ്റോൻ വായനക്കു ശേഷം കുറേയോ 4 -ാം രാഗം</p> <p>യേശുശലേമേനോന്നേ-യേൽപ്പാൻ ബാലകരേ കല്ലുകളേന്തി ചെല്ലവിനെ-നോതി വൃദ്ധന്മാർ കല്ലുകൾ പേറി-ച്ചെന്നു പെതങ്ങൾ ഗിരി സെത്തിന്മേൽ അവനെ കണ്ടപ്പോൾ കല്ലുകൾ കൈവിട്ടൊലിൻ കൊമ്പേന്തിട്ടിസറായേൽ നൃപതേ ശാന്തി സ്ഥാഗതമെന്നുചുത്തിൽ പാടി ഹാലേലൂയ്യാ-നീൻ വരവതി ധന്യം ബാറെക്-മോർ, ശുബ്-ഹോ-ഹാലേലൂയ്യാ</p> <p>യേശുശലേമവനാർന്നപ്പോൾ ദിവ്യാത്മീയമതാം വിമല സ്തുതിയാൽ വിമല സഭ നൽകീ സ്വീകരണം സ്ഥാഗതമവന-ന്നേകാൻ കരതാരിൽ ചില്ലികളേന്തും-പെതങ്ങളെ വിട്ടാൾ സ്തുതി ഘോഷത്താൽ- അവരേവം പാടി തിരുമുമ്പിൽ ദാവീദാത്മജനുശാന-രക്ഷാദാതാവേ ഹാലേലൂയ്യാ-തിരു നാമം ധന്യം</p> <p>സഭ ഘോഷിക്കുന്നിറവല്ലോ വാനിൻ മണവാളൻ ദാവീദ് സുതൻ ദാവീദിൻ നാഥൻ നിന്ദിതമാം മൃഗമേറുന്ന-തിരു മുമ്പിൽ നിബിയർ നടകൊള്ളുന്നു-ശിഷ്യ ഗണം പിമ്പേ പിഞ്ചുകിടാങ്ങൾ സെത്തിൻ കൊമ്പേന്തിക്കൊണ്ടാർത്തു ദാവീദാത്മജനുശാന-ധന്യൻ രക്ഷകനേ ഹാലേലൂയ്യാ-വാനതിലുശാന മെന്ന ഓലം-ഹാലേലൂയ്യാ</p> <p>യീഹൂദ്യായിൽ കർത്താവിൻ കാലത്തുണ്ടായോ- രാശ്വര്യം മഹനീയം താൻ ശിഷ്യന്മാരെത്തു മഹിമാവിൻ തേരുളേളാൻ സീനായേ വിറ കൊള്ളിച്ചൊൻ-പെരുന്നാൾ കൊണ്ടാടാൻ ഗർഭഭരണീഭൂതേശലേം നഗരം പുകമ്പോൾ കൈപ്പിള്ളകളുശാനകളാൽ പാടിക്കീർത്തിച്ചു ഹാലേലൂയ്യാ-വാനതിലുശാന മൊറിയോ റാഹേം-</p>	<p style="text-align: center;">QOLO (Quqoyo – Tone 4)</p> <p>1. Yerushalemerunnone-yelpaan baalakare Kallukalenth chelluvine-nnothi vrhuddhanmaar Kallukal peri-chchennoo paithangngal Giri saiththinmel avane kantappol Kallukal kaivittolin kompentheettisaraayel Nrhupathe shaanthi swaagathamennuchchaththil paati Haaleluyyaa...nin varavathi dhanyam Baarekmor, Shubho...Haaleluyyaa</p> <p>2. Yerushalemavanaarnappol divyaathmeeyamathaam Vimala sthuthiyaal vimala sabha nalkee sweekaranam Swaagathamavana-nnekaan karathaaril Chillikalenthum-paithangngale vittaal Sthuthi ghoshaththaal- avarevam paati thirumumpil Daaveedaathmajanooshaana-rakshaadaathaave Haaleluyyaa...thiru naamam dhanyam</p> <p>3. Sabha ghoshikkunnivanallo vaanin manavaalan Daaveed suthan daaveedin naathan nindithamaam Mrhugamerunnu-thiru mumpil nibiyar Natakollunnu-shishya ganam pimpe Pinchukitaangngal saiththin kompenthikkontaarththu Daaveedaathmajanooshaana-dhanyan rakshakane Haaleluyyaa...vaanathilooshaana Menaolam...Haaleluyyaa</p> <p>4. Yeehoodyaayil karththaavin kaalaththuntaayo- Raashcharyam mahaneeyam thaam shishyanmaaroorthu Mahimaavin therullon seenaaye Vira kollichchon-perunnaal kontaataan Garddabhamereetterushalem nagaram pookumpol Kaippillakalooshaanakalaal paatikkeerththichchu Haaleluyyaa...vaanathilooshaana Moriyo Raahem...</p>	<p style="text-align: center;">QOLO (Quqoyo – Tone 4)</p> <p>1. Elders told the children to take stones and go out To receive the One who comes to – Je-rusalem They went with stones - but when they saw Him Coming down from - the Mount of Olives They dropped their stones and instead took up - palm branches “Come O King of Israel,” they cried with one voice Halleluiah - Bless’d be your coming</p> <p>2. At Jerusalem, the Holy Church received Him Singing the divine hymns of the Holy Spirit The Holy Church - sent her young children to receive Him - holding palm branches They cried out: “Hosanna to the Son of David!” Blessed is the Lord Who came for our - salvation Halleluiah - Bless’d be the Lord’s name...Barekmor Shubho...Halleluiah</p> <p>3. The Church cries out: “This is the Heaven-ly Bridegroom, The Son and Lord of David Who rides - on a colt” All the prophets - walk before Him and The apostles - follow after Him The children with olive branches shout: - “Hosanna” Blessed is the Savior Who came and - redeemed us Halleluiah - Hosanna on High Men’olam...Halleluiah</p> <p>4. A great wonder took place in the days of our Lord when our Lord ascended to Zion for the feast Though Mount Sinai - trembled before Him A lowly colt - brought Him to Zion The infants beside their mothers cried out with praise “Hosanna, Hosanna to the Son of David!” Halleluiah - Hosanna on High <i>Moriyo Raahem...</i></p>
--	---	--

ETRO

Priest: Open, O Lord, the everlasting gates of Your highest heavens, and the glorious shrines of Your eternal mercies that the sweet savor of our congregation may ascend unto the ranks of the heavenly hosts on this festival which makes heaven and earth glad and all the faithful who celebrate this redemptive festival. By this incense, offered to You by us, who are weak and sinful, respond in full to our good requests and protect, O Lord, all the true faithful, absolve all the sinners and debtors, and grant rest to the spirits of all the departed. To You we offer glory and thanksgiving with your Father and Your Holy Spirit now and forever.

People: Amin

HOOTHOMO

Priest: You Who are the expectation of the righteous and the seal of the words of the just, Who, by riding on a dumb colt, declared Your invitation to the impure Gentiles; Who, by treading over the olive and palm branches, granted them victory over the passions and by the voices of the prophets who foretold of you saying, Who came and will come in the name of the Lord, You left hope of our resurrection at Your first and second coming. Grant, O Lord, that, with the immortal branches of the spiritual Paradise, we may be worthy to celebrate this eternal festival with the congregation of Your Saints and to offer glory and thanksgiving to You and to Your Father and Your Holy Spirit.

People: Amin

<p style="text-align: center;">എത്രോയും ഹൂത്തോമോയും കഴിഞ്ഞത് മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോധസാ</p>	<p style="text-align: center;">BO'UTHO OF ST. JACOB OF SARUG</p>	<p style="text-align: center;">BO'UTHO OF ST. JACOB OF SARUG</p>
<p>1. ഉണ്ണികളാർത്തു നാഥൻ ശുദ്ധൻ ശുദ്ധൻ ശുദ്ധൻ ഗർഭഭരണീഭൂതശലേമേനോൻ ശുദ്ധൻ</p> <p>2. പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ സ്തോത്രം ദൈവസുതനായ് എന്തിൻ മാനുസാ തൽ സ്തുതി പാടാൻ നീ നിർദ്ദിഷ്ടൻ</p> <p>3. നാഥനേറ്റം പ്രിയമാം വിനയം പുണ്ടു ചരിപ്പാൻ ഈ ലോകത്തിൽ തന്നുടെ മാർഗ്ഗം സംസ്ഥാപിച്ചാൻ</p> <p>4. ശ്രേഷ്ഠന്മാർ തൻ വാഹനമേൽക്കാതെ വിനയത്താൽ അന്യജനത്തെ ദർശിപ്പനായ് ഗർഭഭരണി</p> <p>5. എബ്രായന്മാർ വരുമരചൻ തൻ വിനയം ദർശി ചൂശാനപ്പാട്ടാർത്തിടുവാനായ് കൊമ്പുകളേന്തി</p> <p>6. വൃദ്ധന്മാരാ വിഹിത സ്തുതിയിൽ നീരസമാണ്ടു ആശ്ചര്യത്തോടുശാനകായ് ബാലകരാഞ്ഞു</p> <p>7. വൃദ്ധന്മാർ തൻ കട ഭാരത്തെ വീട്ടി യുവാക്കൾ യോഗ്യമതാകും സ്തുതിയവിഭവം സംഭൃതമായി</p>	<p>1. Unnikalaarththu naathan shuddhan shuddhan shuddhan Garddabhamereetterushalemerunnon shuddhan</p> <p>2. Paatin paatin paatin shothram daivasuthannaay Enthinu maandyam thal sthuthi paataan nee nirddishtan</p> <p>3. Naathannettam priyamaam vinayam poontu charippaan Eelokaththil thannute maarggam samsthaapichchaan</p> <p>4. Shreshththanmaar than vaahanamelkkaathathi vinayathhaal Anyajanaththe darshippaanaay garddabhameri</p> <p>5. Ebraayanmaar varumarachan than vinayam darshi Chchooshaanappaattarththituvaanaay kompukalenth</p> <p>6. Vrhuddhanmaaraa vihitha sthuthiyil neerasamaantu Aashcharyaththotooshaanakkaay baalakaraanjnju</p> <p>7. Vrhuddhanmaar than kata bhaariththe veetti yuvaakkal Yogyamathaakum sthuthiyavitevam sambhrhuthamaayi</p>	<p>1. "Holy, Holy, Holy, O Lord," infants cried out Holy Lord, who rode the colt to Jerusalem</p> <p>2. Our Lord prepared the way for himself in the world To walk in it with the meekness which pleased Him most</p> <p>3. He loathed ornate chariots of the nobility And instead chose a colt in His humility</p> <p>4. The Hebrew children saw the King's humility They carried branches and sang Hosanna to Him</p> <p>5. The elders refused to offer Him those praises Yet the youth were moved with wonder and worshipped Him</p> <p>6. The young paid off the debts owed by all the elders And the acceptable praise was established there</p> <p>7. Youth cried: "Bless'd is He who has come in the Lord's Name" And the King's way was resounding with great glory</p>

<p>8. ആഗതനീശൻ വാഴ് വുടയോന്നെന്നത്തരമാർത്തു വൻസ്തുതിയാലായെഴുന്നള്ളത്തിൻ പാത മുഴങ്ങി</p> <p>9. താതൻ സ്തുത്യൻ നരരക്ഷയ്ക്കായ് സുതനെ വിട്ടോൻ സീയോൻ തെരുവിൽ മൃഗമാരുപൻ പുത്രൻ വന്ദ്യൻ</p> <p>10. വന്ദ്യൻ പുത്രനാച്ച രവത്തിൽ സ്തോത്രം പാടാൻ ബാലന്മാരേ പ്രേരിപ്പിച്ചോൻ റൂഹാ സ്തുത്യൻ</p> <p>11. മുമ്പിൽ നിബിയർ പിമ്പിൽ ശ്ലീഹർ ബാലന്മാരും ഊശാനപ്പാട്ടുൽഘോഷിച്ചങ്ങവനെ വാഴ്ത്തി</p> <p>12. നാഥൻ ദൈവം നിന്ദ്യ മൃഗത്തെ വാഹനമാക്കി സ്കറിയായേ നിൻ മൊഴി നിറവേറി സ്തുതി ഘോഷിക്കാം</p> <div data-bbox="178 714 611 878" style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px auto; width: fit-content;"> <p style="text-align: center;">സുമോറോ</p> <p>ധന്യൻ! കർത്താവിൻ തിരുനാമത്തിൽ വന്നോന്നെന്നേവം-സീയോൻ തെരു വിൽ കുട്ടികളുൽഘോഷിച്ചു.</p> </div> <p style="text-align: center;">HYMN BEFORE THE CATHOLIC EPISTLE</p> <p>ഭൂവിലശേ - ഷം ദൈവത്താൽ പ്രേരിതരായ ശ്ലീഹ - നാർപോയ് ജാതികളിടയിൽ ഭൂതലസീമയതോളം നല്ലേവൻ - ഗേല്യോൻ കൈക്കൊൾവോ - രിക്കൊക്കെയെഴും ഭാഗ്യമിതെ - നന്നിയിച്ചു. സ്വർഗ്ഗമഹാ - രാജ്യം</p>	<p>8. Aagathaneeshan vaazhvutayonennuththaramaarththu Vansthuthiyaalaayezhunnellaththin paatha muzhangngi</p> <p>9. Thaathan sthuthyan nararakshaykkaay suthane vitton Zeeyon theruvil mrhugamaaroodhan puthran vandyan</p> <p>10. Vandyan puthrannuchcha ravaththil sthothram paataan Balanmaare prerippichchon roohaa sthuthyan</p> <p>11. Mumpil nibiyar pimpil shlechar balanmaarum Ooshaanappaattulghoshichangngavane vaazhththi</p> <p>12. Naathan daivam nindya mrhugaththe vaahanamaakki Skariyaaye nin mozhi niraveri sthuthi ghoshikkaam</p> <p style="text-align: center;">ZOOMORO (Canticle)</p> <p>Danyan karthavin thirunaamathil vannonennevam Seeyon theruvil kuttikalulkhoshichu</p> <p style="text-align: center;">SCRIPTURE READINGS Genesis 49: 8-12 Zechariah 9: 9-12 Isaiah 51: 9-11</p> <p style="text-align: center;">HYMN BEFORE THE CATHOLIC EPISTLE</p> <p>Bhoo-vila-se-sham Dai-va-thall preritha-raaya Sleeha nmaar poy Jaa-thi-kalidayil Bhoo-thala seema-yatholam Nalle-van gelion Kai-kol-vor-kkoka-yezhum Bhaa-gya-mithe-nnari-yichu Swarga mahaa-raajyam I John 2: 7-15</p>	<p>8. Praise to the Father who sent His Son to save us Worship to the Son who rode a colt in Zion</p> <p>9. Thanks be to the Spirit who inspired the children to offer their praise with a loud voice to the Son</p> <p>10. The prophets before Him, Apostles after Him, and the children magnified Him with “Hosannas”</p> <p>11 Rise, Zechariah, give thanks - your words are fulfilled Your Lord and God has mounted on a lowly colt (Zech. 9:9)</p> <p>12. Praise Him, Praise Him, offer Praise to the Son of God Why do you not praise him as he appointed you?</p> <p style="text-align: center;">ZOOMORO (Canticle)</p> <p>The infants in the streets of <u>Zion</u> cried out: “Bless’d is He Who has come in the name <u>of</u> - the Lord”</p> <p style="text-align: center;">SCRIPTURE READINGS Genesis 49: 8-12 Zechariah 9: 9-12 Isaiah 51: 9-11</p> <p style="text-align: center;">HYMN BEFORE THE CATHOLIC EPISTLE</p> <p>The Apostles Whom God chose and sent out to preach the Good News of Christ, our Lord To all nations and to the ends of the earth They proclaimed - the Kingdom of Heaven - and announced: “Bless’d are the faithful.” I John 2: 7-15</p>
---	---	---

<p>HYMN BEFORE THE PAULINE EPISTLE</p> <p>പൗ...ലോസ് ശ്ലീഹാ..ധന്യൻ..ചൊൽ കേട്ടേ...നിതേ...വം നിങ്ങളെ ഞങ്ങളുടേതൊഴി ചിങ്ങൊരുവൻ വന്നറിയിച്ചാൽ വാന്വനെങ്കിലുമാദുതൻ താനേൽക്കും സഭയിൻ.. ശാപം പലതരമുപദേശങ്ങളഹോ പാരിൽ മുളച്ചു പരക്കുന്നു ദൈവത്തന്നുപദേശം തൊട്ടവസാനിപ്പിപ്പോൻ.. യ..ന്യ..ൻ</p> <p>GOSPEL</p> <p>ഹാലേലുയ്യ-വു-ഹാലേലുയ്യ എന്നെന്നും ഞാൻ ദേവാഗാരത്തിൽ - മേ - നമയേഴും സൈത്തിന്നൊത്തോനാം- ഹാലേലുയ്യാ....</p> <p>Deacon: ബാരെക്മോർ. നാം അടക്കത്തോടും ഭയ ത്തോടും വണക്കത്തോടും ചെവിക്കൊടുത്ത് നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന നമ്മുടെ കർത്താവേശു മശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോനിലെ, ദൈവ ത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങളുടെ അറിയിപ്പിനെ കേൾക്കണം.</p> <p>നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും... അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടു കൂടെ - ദൈവമായ കർത്താവു ഞങ്ങളെയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാ - കട്ടെ.</p> <p>ഏവൻഗേലിയോൻ കാദീശോ.... വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവ നാകുന്നു - നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായി തന്നെ അയച്ച വനു സ്തുതികളും - നാം എല്ലാവരുടെയും മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉായിരിക്കട്ടെ.</p> <p>ബ്സബിനോഹോക്കിൻ... അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏന്റുപറയുന്നു.</p>	<p>HYMN BEFORE THE PAULINE EPISTLE</p> <p>Paulose sleeha dhanyanchol Kette-nithe-vam Ningale-njangalareechhathozi Chingoruvan vannariyichaal Vaananengiluma doothan Thaanelkum sabhayin saapam Palatharamupa-de-sangalaho Paaril mulachu parakkunnu Daiva thinnu padesamtho Tta-vasanippe-ppon dhanyan Romans 11: 13-24</p> <p>GOSPEL (Incense is placed) Fethgomo (Psalm 52:8)</p> <p>Haalaluyya-vu- haalaluyya - ennum njaan devaagaaraththil - me - nmayezhum saiththinnoththoenam - haalaluyyaa.</p> <p>Deacon: Barekmor, Naam adakkathodum bhayathodum vanak-kathodum chevikoduthu; nammude mumbaake vaayikkap-pedunna nammude karthaavesumeshihaayude visudha evengalionile, daivathinte jeevanulla vachangalude ariyip-pine kelkkanam.</p> <p>Priest: †Ningalkellaavarkum... People: Aviduthe aalmaavinodukoode daivamaaya Karthavu njan-galeyum Yogyarakitheerkumarakatte</p> <p>Priest: Evangelion kadeeso... People: Vannavanum varuvaanirikkunnavanum vaazthappettavana-akkunnu-nammude rakshkka-yi thane ayachavanu sthuthi-kalum naam ellavarudeyum mel thante anugrahangalum ennekkum undayirikkatte</p> <p>Priest: Bsbinothokkil... People: Angane njangal viswasichu ettuparayu-nnu.</p>	<p>HYMN BEFORE THE PAULINE EPISTLE</p> <p>I heard Paul the blessed Apostle saying “If one comes preaching to you Other doctrine than we preached, Even an angel on high, He shall be cast out from the Church.” Behold, diverse teachings rise Springing forth from every side Blessed is he who begins And ends in the Lord’s teachings. Romans 11: 13-24</p> <p>GOSPEL (Incense is placed) Fethgomo (Psalm 52:8)</p> <p>Halleluia - Halleluia I am like a resplendent olive In the house of God forever Halleluia</p> <p>Deacon: Barekmor. With stillness, fear and purity, let us give heed and listen to the Good News of the living words of God, in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, that is read to us.</p> <p>Priest: †Peace be unto you all. People: Make us worthy, O Lord God, with thy spirit</p> <p>Priest: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ... People: Blessed is he who has come and is to come: Glory be to Him who sent Him for our salvation, and may His mercy be upon us all, forever.</p> <p>Priest: Now in the time of the Dispensation... People: We believe and confess.</p>
--	--	--

(Priest reads the Gospel of St. Mark 11:1-18)

Priest: When he came near to Jerusalem, towards Bethphage and Bethany at the Mount of Olives, He sent two of His disciples, and He said to them, ‘Go to the village ahead of us; and as soon as you enter it, you will find a colt tied up, on which no man of the sons of men has ever ridden; untie it and bring it. And if any man should say to you, why are you doing this? Say to him, Our Lord needs it; and immediately he will send it here.’ So they went and found the colt tied by the door, outside in the street, and as they were untying it, some of the men who stood there said to them, ‘What are you doing? Are you untying the colt?’ And they answered them as Jesus had instructed them, and they consented. And they brought the colt to Jesus, and they put their garments on it, and Jesus rode on it. And many spread their garments on the road; and others cut down branches from the trees, and spread them on the road. And those who were in front of Him and those who were behind were crying and saying,

The People repeat:

‘Hosanna!

Blessed is He Who comes in the name of the Lord,

and blessed is the kingdom of our father David,

which is coming;

Hosanna in the highest!’ (3x)

And Jesus entered Jerusalem, and went into the temple; and He looked upon everything, and when evening came, He went out to Bethany with the twelve. And the next day when they went out of Bethany, He became hungry. And he saw a fig tree in the distance which had leaves on it. So he came to it to see if He could find anything on it; and when He came He found nothing on it except leaves; for it was not yet time for the figs. And He said to it, ‘From now and forever let no man eat of your fruit. And His disciples heard it. And they came to Jerusalem and Jesus entered into the temple of God; and He began to cast out those who were buying and selling in the temple; and He overturned the trays of the moneychangers and the stands of those who sold doves; and He would not allow any man to bring goods into the temple. And He taught them, saying, ‘Is it not written, my House shall be called the house of prayer for all the peoples? But you have made it a bandit’s cave.’ And the high priests and the scribes heard it, and they sought how to do away with Him; for they were afraid of Him, because all the people were amazed at His teaching.

Priest: †Peace be unto you all

LITANIES

Archdeacon: Let us stand in modesty and diligence, and with voices that are pleasing unto God, respond and say:

People: Kurieleison

Archdeacon: Christ, our God, Whom the heavens cannot contain and Who sat humbly on a colt, we beseech You:

People: Kurieleison

Archdeacon: He, Who in the flesh, rode on a lowly colt and foretold the proclamation of His dominion over the nations, we beseech You:

People: Kurieleison

Archdeacon: He, Who made clear the tongues of stammering infants that they eloquently offer praise against their parents’ disbelief, we beseech You:

People: Kurieleison

Archdeacon: He Whom the Pharisees persecuted as a deceiver while He was glorified as God by the infants, we ask You:

People: Kurieleison

Archdeacon: He, Who from the tongues of immature youth, established complete and perfect praise, we ask You:

People: Kurieleison

Archdeacon: He, Who is worshipped in fear and trembling by the heavenly hosts; and was magnified in pure love by the young and by infants, we ask You:

People: Kurieleison

Archdeacon: For the tranquility and the peace of the whole world, for the preservation of our fathers and the pious and blessed Patriarchs, Aboon Mor Ignatius and our Catholicos Aboon Mor (n), and our Bishop Mor (n), with the rest of all the Orthodox bishops, and for the commemoration of the Blessed Virgin Mary, the Saints and the faithful departed, we ask You:

People: Kurieleison

Archdeacon: Make us worthy, O Christ our God, to imitate Your humility on our behalf, and to meet You at Your second coming from heaven, freed from all the defilements of sin, and with garments of incorruptibility and with robes of virtuous conduct, may we be prepared to meet You with confidence among the congregation of Your elect, crying out three times and saying:

People: Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

PRAYER

Priest: Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

People: May His mercy and compassion be upon us, weak and sinful servants, in both worlds forever, Amen.

Priest: O Lord, God of the heavenly hosts, before Whom the cherubim, the seraphim, the angels, the archangels, and the spiritual companies tremble and quake from fear, at the living fire of Your Godhead, and in fear and trembling they bless, praise, and sanctify Your majesty unceasingly; and on earth You were willing to be praised and glorified by the infants, the children, the young men and the holy and innocent disciples with their hosannas. Even now, stretch out Your almighty hand, which is full of mercy and grace and bless (+) Your flock and the branches that are set before us at this time and the trees from which they were cut off. Make them a blessing to their recipients. Make us worthy today, in like manner as the infants and the disciples, to praise, glorify, and bless You in this world, and in the new world to be the partakers of blessed everlasting life among the honorable congregations of Your Saints, that, with spiritual hosannas and with glorious branches, we may offer You glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit now and forever.

People: Amin

Priest: Make us worthy, O Lord God, that with shining garments of incorruptibility and with the spiritual branches of praise, we may celebrate Your feast with gladness and rejoicing with the congregation of Your elect, with them and among them, we offer You glory and thanksgiving and to Your Father and living Holy Spirit, now and forever.

People: Amin

Priest: Peace be unto you all (+)

People: And with thy spirit

Deacon: Let us bow our heads before the merciful Lord

People: We bow our heads before you, our Lord and our God.

Priest: Before You, my Lord, Your Church and inheritance bend down the necks of their souls and bodies, and before the fearful throne of Your Majesty, Your servants and handmaids, with suppliant bending and with sorrow and repentance implore You to forgive their trespasses. Yea, O Loving Lord, do not dismiss them empty-handed, rather, open to them Your treasures and gladden them with Your rich gifts that they may continuously celebrate this festival of glories and become companions of the children who praise You with their hosannas. To You we offer glory and thanksgiving, with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever.

People: Amin

Priest: You, O Lord, God, Who by all providence, have performed all these wonders on our account, even now, by Your plentiful mercies, bless (+) these branches and the trees from which they were cut off and also all the plants which Your Lordship created. Let them be a blessing to their recipients, (C) a deliverance for those who hold them; (R) make them branches of glory, (O) leaves of holiness, (SS) and Hosannas of purity.

People: Amin

Priest: For the confirmation of faith, for the adornment of childhood, for the dignity of old age, for the edification of the churches, for the glory of the monasteries, for the blessing of the homes and for the support of the faithful because to You befits glory and honor with Your Blessed Father and Your Holy Spirit now and forever.

People: Amin

Priest: Blessed are you, our God, blessed be Your coming to us, blessed be Your name which was called on us, and blessed be Your dispensation on account of our salvation. Yea, O Lord, by the abiding of Your grace, bless (+) all of us and all the lands and the plants, together with these branches, and make them (C) palms of blessings, (R) guardians of homes, (O) conquerors over Satan (SS) and for the deliverance from all temptations.

People: Amin

Priest: For the cessation of wars, for the deliverance from evil passions and for preservation from all kinds of injuries; and grant us, that, by carrying them, we may find mercy and pardon from You. Bless (+) Your people who have come to celebrate Your festival and make us all worthy to enter Your bridal feast and to You we offer glory and thanksgiving with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever.

People: Amin

The Priest waves his hand gently over the branches, saying:

Priest: These branches that are set before us are blessed, in the name of the Father †...

People: Amin

Priest: ...and of the Son †...

People: Amin

Priest: ...and of the Holy Spirit † for everlasting life

People: Amin

Priest: O Lord, God of the heavenly hosts and the Maker of the whole creation, keep us under Your almighty hand with Your powerful arm. Make us worthy to praise You with the ardent companies of the flaming fire, and to cry out with the children and the infants, saying: Hosanna in the highest, now and forever!

People: Amin

HOOTHOMO

Priest: Our Lord Jesus Christ, hear our prayers, accept our supplications, grant our request, come to our aid, and let Your mercy be upon all of us, in both worlds, our Lord and our God forever.

People: Amin

സ്തീബാ ആഘോഷം കിഴക്ക്	THE BLESSING OF THE FOUR CORNERS OF THE WORLD	THE BLESSING OF THE FOUR CORNERS OF THE WORLD
<p>പട്ടക്കാരുൻ ദൂതന്മാർ സേവിപ്പോന്നേ!</p> <p>ജനം: ഈശാ നീ പരിശുദ്ധൻ</p> <p>പട്ടക്കാരുൻ ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോന്നേ!</p> <p>ജനം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ</p> <p>പട്ടക്കാരുൻ സ്രാപ്പികൾ കദീശാർപ്പോന്നേ!</p> <p>ജനം: മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ</p> <p>പട്ടക്കാരുൻ പാപികളുന്താപത്തോടർമിച്ചോതുന്നേ!</p> <p>ജനം: ദാവീദത്തജനുശാന കൃപയടയാരിൽ ചെയ്യേണമേ</p>	<p>(East)</p> <p>Priest: Doothanmaar sevippone!</p> <p>People: Eeshaa nee parishuddhan</p> <p>Priest: Krobenmaar vaazhththunnone!</p> <p>People: Shakthaa nee parishuddhan</p> <p>Priest: Sraappikal kadeeshaarppone!</p> <p>People: Mrhuthiheenaa nee parishuddhan</p> <p>Priest: Paapikalanuthaapaththotarhichchothunnu</p> <p>People: Daaveedathmajanooshaana!</p> <p>Krhupayatiyaaril cheyyename</p>	<p>(East)</p> <p>Priest: He Whom the angels minister</p> <p>Response: Holy art Thou O God</p> <p>Priest: He Whom the cherubim bless</p> <p>Response: Holy art Thou Almighty</p> <p>Priest: He Whom the seraphim sanctify</p> <p>Response: Holy art Thou Immortal</p> <p>Priest: Sinners, with repentance entreat saying:</p> <p>Response: Hosanna to the Son of David have mercy on us.</p>

<p style="text-align: center;">പടിഞ്ഞാറ്</p> <p>പട്ടക്കാരുന്: തീമയർ ഹാലൽ ചൊൽവോനേ! ജനം: ഈശാ നീ പരിശുദ്ധൻ പട്ടക്കാരുന്: ആത്മീയർ ശ്ലാഹിപ്പോനേ! ജനം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ പട്ടക്കാരുന്: മഞ്ചയരാഘോഷിപ്പോനേ! ജനം: മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ പട്ടക്കാരുന്: പാപികളുന്താപത്തോടർമിച്ചോതുന്ന ജനം: ദാവീദത്തജനുശാന! കൃപയടിയാരിൽ ചെയ്യേണമേ</p> <p style="text-align: center;">വടക്ക്</p> <p>പട്ടക്കാരുന്: മേലുള്ളോർ മാനിപ്പോനേ! ജനം: ഈശാ നീ പരിശുദ്ധൻ പട്ടക്കാരുന്: മദ്ധ്യമർ കീർത്തിക്കുന്നോനേ! ജനം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ പട്ടക്കാരുന്: കീഴുള്ളോർ കുപ്പുന്നോനേ! ജനം: മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ പട്ടക്കാരുന്: പാപികളുന്താപത്തോടർമിച്ചോതുന്ന ജനം: ദാവീദത്തജനുശാന! കൃപയടിയാരിൽ ചെയ്യേണമേ</p> <p style="text-align: center;">തെക്ക്</p> <p>പട്ടക്കാരുന്: നാഥാ കൃപ ചെയ്തീടേണം ജനം: നാഥാ കൃപ ചെയ്യുക കനിവാൻ പട്ടക്കാരുന്: നാഥാ കർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ കൈക്കൊണ്ടും കൃപ ചെയ്തീടേണം ജനം: ദേവേശാ തേ സ്തോത്രം പട്ടക്കാരുന്: സ്രഷ്ടാവേ! തേ സ്തോത്രം ജനം: പാപികളാം ദാസരിലലിയും മശിഹാ രാജാവേ! സ്തോത്രം ബാറെക് മോർ</p>	<p style="text-align: center;">(West)</p> <p>Priest: Theemayar haalal cholvone! People: Eeshaa nee parishuddhan Priest: Aathmeeyar shlaahippone! People: Shakthaa nee parishuddhan Priest: Manmayaraaghoshippone! People: Mrhuthiheenaa nee parishuddhan Priest: Paapikalanuthaapaththotarthichchothunnu People: Daaveedathmajanooshaana! Krhupayatiyaaril cheyyename</p> <p style="text-align: center;">(North)</p> <p>Priest: Melullor maanippone! People: Eeshaa nee parishuddhan Priest: Maddhyamar keerththikkunnone! People: Shakthaa nee parishuddhan Priest: Keezhullor kooppunnone! People: Mrhuthiheenaa nee parishuddhan Priest: Paapikalanuthaapaththotarthichchothunnu People: Daaveedathmajanooshaana! Krhupayatiyaaril cheyyename</p> <p style="text-align: center;">(South)</p> <p>Priest: Naathaa krhupa cheytheetenam People: Naathaa krhupa cheyyuka kanivaal Priest: Naathaa karmmaarthanakale nee kaikkontum krhupa cheytheetenam People: Deveshaa the sthothram Priest: Srashtaave! the sthothram People: Paapikalaam daasarilaliyum mashihaa raajaave! Sthothram Baarekmor</p>	<p style="text-align: center;">(West)</p> <p>Priest: He Whom the fiery hosts praise Response: Holy art Thou O God Priest: He Whom the spiritual beings Magnify Response: Holy art Thou Almighty Priest: He Whom the mortals worship Response: Holy art Thou Immortal Priest: The children of the faithful Church entreat saying: Response: Hosanna to the Son of David have mercy on us.</p> <p style="text-align: center;">(North)</p> <p>Priest: He Whom the heavenly beings glorify Response: Holy art Thou O God Priest: He Whom those between exalt Response: Holy art Thou Almighty Priest: He Whom the earthly beings below glorify Response: Holy art Thou Immortal Priest: Sinners with repentance, entreat saying: Response: Hosanna to the Son of David have mercy on us.</p> <p style="text-align: center;">(South)</p> <p>Priest: Lord, have mercy upon us Response: Lord, be kind and have mercy Priest: Lord, accept thou our office, and our entreaties and have mercy on us Response: Glory be to thee, O God Priest: Glory be to thee, O Creator Response: Glory be to thee, O Christ the King who dost pity sinners they servants, Barekmor.</p> <p>Our Father, Who art in heaven...</p>
---	--	--

APPENDIX
Special Hymns for the Holy Qurbana

<p style="text-align: center;">വി. കർബ്ബാനയുടെ ഏവൻഗേലിയോൻ</p> <p style="text-align: center;">ഊശാന കർത്താവിന്റെ നാമത്തിൽ വരുന്ന ഇസ്രായേലിന്റെ രാജാവ് വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു.</p> <p style="text-align: center;">ഏവൻഗേലിക്കു ശേഷം</p> <p>യെറുശലേം പുരിയിൽ കർത്താ - വേറുന്നേരം സൈത്തിൻ കൊമ്പുകളേന്തിപ്പെതങ്ങൾ ഘോഷിച്ചു ദാവീദു സുതാ! നരരക്ഷ - സ്തോഗതനേ! ദാവീദീശാ! വന്നാലും ദൈവാത്മജനേ നീ മേലാകാശങ്ങളിലുശാന താഴെയഗാധങ്ങളിലാനനം ദൂതസമേതം വരുവോനും വന്നോനും ധന്യൻ</p> <p style="text-align: center;">മാർ യാക്കോബ് (ഉണ്ണികളാർത്തു .. എന്ന പോലെ)</p> <p>1. വാനോരാർത്താരിശൻ ശുദ്ധൻ ശുദ്ധൻ ശുദ്ധൻ ഗർഭഭമേറീഭൂതശലോമാർന്നോൻ പരിശുദ്ധൻ</p> <p>2. പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ പുത്ര സ്തോത്രം നിത്യം സ്തോത്രം മാത്രം നിൻ കർത്തവ്യം മൗനം വേണ്ടാ</p> <p>3. സെഹ്യോനേ! ഹാ! നിന്നാൽ മന്നൻ തള്ളപ്പെട്ടു ഊശാനയാൽ കീർത്തിച്ചീടും സഭയേ ഭാഗ്യം</p> <p>4. ബാലന്മാരും വൃദ്ധന്മാരും പട്ടക്കാരും സ്ത്രീ പുരുഷന്മാരുശാനയാൽ വാഴ്ത്തീടുന്നു</p>	<p style="text-align: center;"><i>Song during the Gospel During Holy Qurbana</i> Ooshaana Karththaavinte Naamaththil Varunna Israayelinte Raajaav Vaazhththappettavanaakunnu</p> <p style="text-align: center;"><i>After the Gospel</i> <i>(Quqoyo Tone 7)</i></p> <p>Yerushalem puriyil karththaa - verunneram Saiththin kompukalenthippaithangngal ghoshichchu Daaveedu suthaa! Nararaksha - ykkaagathane! Daaveedeeshaa! Vannaalum daivaathmajane nee Melaakaa-shangngalilooshaana Thaazheyagaa-dhangngalilaanandam Doothasametham varuvonum vannonum dhanyan</p> <p style="text-align: center;"><i>Qatholiqi</i> Maar Yaakkob (Tune: Unnikalaarththu ...)</p> <p>1. Vaanoraarththaareeshan shuddhan shuddhan shuddhan Garddabhamereetterushalemaarnnon parishuddhan</p> <p>2. Paatin paatin paatin puthra sthothram nithyam Sthothram maathram nin karththavyam mounam ventaa</p> <p>3. Sehyone! Haa! Ninnaal mannan thallappettu Ooshaanayaal keerththichcheetum sabhaye! Bhaagyam</p> <p>4. Baalanmaarum vrhuddhanmaarum pattakkaarum Stthree purushanmaarooshaanayaal vaazhththeetunnu</p>	<p style="text-align: center;"><i>Song during the Gospel During Holy Qurbana</i> Hosanna — Son of David — who comes in the Name of the Lord — Blessed is He who has come and is to come. Hosanna —in highest.</p> <p style="text-align: center;"><i>After the Gospel</i> <i>(Quqoyo Tone 7)</i></p> <p>Today, the Son of God asked for a colt to ride At Jerusalem He was greeted like a king Crowds spread garments – in front of His colt Infants cried out – Hosanna on High The prophecy of King David was then fulfilled: You established Your glory out of children’s mouths (Psalm 8:2) Halleluiah - Halleluiah</p> <p style="text-align: center;"><i>Qatholiqi</i> <i>(During the Fraction)</i> BO’UTHO OF ST. JACOB OF SARUG</p> <p>1. “Holy, Holy, Holy, O Lord,” infants cried out Holy Lord, who rode the colt to Jerusalem</p> <p>2. Our Lord prepared the way for himself in the world To walk in it with the meekness which pleased Him most</p> <p>3. He loathed ornate chariots of the nobility And instead chose a colt in His humility</p> <p>4. The Hebrew children saw the King’s humility They carried branches and sang Hosanna to Him</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">ഹുത്തോമ്മോ</p> <p>കട്ടികളുശാനകളാലും കൊമ്പുകളാലും സ്തുതി പാടി ഞങ്ങളുമ്പഹസിക്കുന്നു ദാവീദുസുതന്യുശാന കർത്താവിൻ തിരു നാമത്തിൽ വന്നീടുണേനതി ധന്യൻ ഞങ്ങൾക്കും മൃതരായോർക്കും മശിഹാ നൽകുക പരിഹാരം</p> <p style="text-align: center;">കൈമുത്തിക്കുമ്പോൾ ചൊല്ലാവുന്നതു (സംരക്ഷിത ജാതികളെ എന്ന പോലെ)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ഗർഭഭ വാഹനനേ നൽകൊമ്പുകളേന്തി കട്ടികൾ കീർത്തിച്ചവനേ മശിഹാ സ്തോത്രം 2. തെളിയുക സീയോൻ മകളേ തവ നൃപനാർന്നു വാതിൽ തുറന്നേറ്റുക ശമദായകനേ നീ 3. പിതൃ സഹിതം വാനിൽ സ്തുതിയേൽക്കുന്നോനേ ഭൂമി തലേ ബാല ജനം വാഴ്ത്തീടുന്നു 4. സ്വപ്രഭയാൽ സ്രാപ്പികളേയഞ്ചിക്കുന്നോൻ സീയോനിൽ ഗർഹിതമാം ഗർഭഭമേനി 5. വിനയമെഴും പ്രാണപ്രിയ പ്രേമാവേശാൽ സ്തുതിഗീത പ്രകരത്താലവനേ വാഴ്ത്തി 6. മൃതിയാമിരൂൾ നീക്കിത്തൻ സുതരക്കൊത്ത വിശ്വദ്യുതിയേ ശാന്ത്യാ വന്നാലും നീ 7. മമ മക്കൾക്കൈശ്വര്യം നൽകുന്നോനേ ധനശാലീ! കരുണാഞ്ജ വന്നാലും നീ 8. തിരു രുധിരാൽ രക്ഷിപ്പാനങ്ങേ വിട്ടു ധന്യ പിതാവിനായരങ്ങളിലുശാന 9. പന്നിനീർപ്പു പരിമളനേ പ്രേമാകാരാ ജീവാഷ്ടധ സൗരഭ്യം നീ വീശുന്നു 10. മിന്നീടുന്നഗിദ്യുതി നിന്നിൽ നിന്നും വക്രതം ജീവനുമുത്ഥാനവുമേകുന്നു 11. അന്ധതമേനൽകിയ സാത്താൻ ലജ്ജിച്ചു സ്വർഗ്ഗീയ പ്രഭയെന്നെ ഭാസിപ്പിച്ചു 12. തിരു മർമ്മങ്ങളെ റൂശ്മാ ചെയ്തല്ലോ ഞാൻ മമ പാപം മായിക്കുക കൃപയാൽ നഥാ 	<p style="text-align: center;">Hoothomo</p> <p>(Tune: Snaane ninneyananjore...) Kuttikalooshaanakalaalum kompukalaalum sthuthi paati njangngalumattahasikkunnu daaveedusuthannooshaana karththaavin thiru naamaththil vanneetunnonathi dhanyan njangngalkkum mrhutharaayorkkum mashihaa nalkuka pariharam</p> <p style="text-align: center;">KAIMUTHTHIKKUMPOL CHOLLAAVUNNATHU (Tune: Samrakshitha Jaathikale...)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Garddabha vaahanane nalkompukalenth Kuttikal keerththichchavane mashihaa sthothram 2. Theliyuka zeeyon makale thava nrhupanaarnnu Vaathil thurannettuka shamadaayakane nee 3. Pithrhu sahitham vaanil sthuthiyelkkunnone Bhoomi thale baala janam vaazhththeetunnu 4. Swaprabhayaal sraappikaleyanchikkunnon Zeeyonil garhithamaam garddabhameri 5. Vinayamezhum praanapriya premaaveshaal Sthuthigeetha prakaraththaalavane vaazhththi 6. Mrhuthiyaamirul neekiththan sutharekkaaththa Vishwadyuthiye shaanthyya vannaalum nee 7. Mama makkalkkaishwaryam nalkunnone Dhanashaalee! Karunaabdhe vannaalum nee 8. Thiru rudhiraal rakshippaanangnge vitta Dhanya pithaavinnuyarangngalilooshaana 9. Panineerppoo parimalane premaakaaraa Jeevoushadha sourabhyam nee veeshunnu 10. Minneetunnagnidyuthi ninnil ninnum Vakthram jeevanumuththaanavumekunnu 11. Andhathame-nalkiya saaththaan lajjichchu Swarggeeya prabhayenne bhaasippichchu 12. Thiru marmmangngale rooshmaa cheythallo njaan Mama paapam maayikkuka krhupayaal naathaa 	<p style="text-align: center;">Hoothomo</p> <p>(Tune: Snaane ninneyananjore...) Along with the young children we offer praise: - Hosanna! While raising these bless'd olive and palm branches - before Him Blessed – are You, O our Lord Who is – the Son of David O Lord, have mercy on us – And pardon our departed</p>
--	---	--

